Porównanie tłumaczeń Jozuego 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król Jerycha posłał więc do Rachab (gońców) z poleceniem: Wyprowadź tych mężczyzn, którzy weszli do ciebie,\* którzy weszli do twojego domu,\*\* gdyż przyszli, aby przeszukać całą tę ziemię.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król Jerycha wysłał zatem do Rachab gońców z poleceniem: Wyprowadź tych mężczyzn, którzy przyszli do ciebie, do twojego domu. Przybyli oni na przeszpiegi do tej ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król Jerycha posłał więc do Rachab, rozkazując: Wyprowadź mężczyzn, którzy przyszli do ciebie i weszli do twego domu, bo przyszli wybadać całą tę ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy posłał król Jerycha do Rachaby, mówiąc: Wywiedź męże, którzy przyszli do ciebie, a weszli do domu twego; bo na przeszpiegowanie wszystkiej ziemi przyszli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał król Jerycho do Rahab, mówiąc: Wywiedź męże, którzy przyszli do ciebie i weszli do domu twego, bo szpiegowie są i wszytkę ziemię wypatrować przyszli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posłał więc król Jerycha do Rachab rozkaz: Wydaj tych ludzi, którzy przyszli do ciebie i weszli do domu twego, bo przybyli oni w celu obejrzenia całego kraju. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy król Jerycha posłał do Rachaby i kazał jej powiedzieć: Wydaj mężów, którzy przyszli do ciebie i weszli do twojego domu, gdyż przyszli, aby przeszukać całą tę ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Posłał więc król Jerycha do Rachab taki rozkaz: Wydaj tych ludzi, którzy przybyli do ciebie i weszli do twojego domu, ponieważ przyszli, aby zdobyć informacje o całej tej ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy król Jerycha przekazał Rachab polecenie: „Wydaj mężczyzn, którzy przyszli do ciebie i weszli do twojego domu, gdyż przybyli tutaj, aby wybadać cały kraj”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posłał więc król Jerycha do Rachab nakazując: - Wydaj mężów, którzy przyszli do ciebie i weszli do twego domu, ponieważ przybyli, aby zbadać cały kraj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав єрихонський цар і промовив до Раави, кажучи: Виведи мужів, що ввійшли до твоєї хати вночі, бо прийшли розвідати землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem król Jerycha posłał do Rachaby, rozkazując: Wydaj tych mężów, którzy do ciebie przybyli oraz weszli do twego domu, gdyż przybyli w celu przepatrzenia tej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy król Jerycha posłał do Rachab, mówiąc: ”Wyprowadź mężczyzn, którzy do ciebie przyszli, którzy weszli do twego domu, bo przyszli zbadać całą tę ziemię”. |

1. 1) którzy weszli do ciebie, הַּבָאִים אֵלַיְִך : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: tej nocy, τὴν νύκτα. [↑](#footnote-ref-3)